

Курилович Марина Анатольевна,

канд. психол. наук,

декан факультета повышения квалификации и переподготовки специалистов,

ЧУО «БИП – Институт правоведения»,

г. Минск, Республика Беларусь

ДИАЛОГИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА

В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ.

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКЦИЯ

Человек имеет многообразные связи и отношения со всем универсумом человеческой культуры, и именно здесь он обретает свой подлинный облик как личность и собственно человеческое измерение.

В.И. Слободчиков

Цель лекции – рассмотреть диалог с точки зрения поликультурного пространства; охарактеризовать роль диалога в межкультурной коммуникации.

Проблема кросс-коммуникации в межкультурном диалоге обусловлена тем, что в рамках разных культурных пространств часто используются одни и те же системы знаков (понятий, конструктов), обладающие различным значением. Отсутствие усилий по установлению единства смыслов, которыми оперируют субъекты диалога, приводит к конфронтации, лишённой на то объективных оснований. Сложность формирования поля единых смыслов в рамках межкультурного диалога обусловлена еще и тем, что он осуществляется, по большей части, посредством текстов, установлением адекватных контекстов.

Выход из этой затруднительной ситуации один – налаживание тесных непосредственных контактов с представителями различных культур [2]; ведение продуктивного диалога, который, прежде всего, должен быть непрерывным, взаимоуточняющим и взаимодополняющим [1].

Картина мира различных народов раскрывается через рефлекслирующиеся образы культурного пространства. Концепция картины мира,

сформулированная Р. Рэдфилдом, предполагает, что для каждого характерно собственное, уникальное видение окружающего мира и своего места в нем [2, с. 151].

Картина мира – эта та призма, сквозь которую каждый человек смотрит на мир, в котором живёт; это – основная определяющая возможность и условия деятельности человека, на основе которых формируется в его сознании образ бытия. Одним из факторов диалога различных культур является язык. Следуя за мыслью, можно отметить, что язык – это не столько средство самовыражения, сколько результат коммуникации и взаимодействия людей. Слово воплощает результат общения, взаимодействия множества сознаний людей. Чтобы достичь понимания, каждое «Я» должно быть готово пойти на принятие другого «Я», стремясь сделать «чужой» язык «своим».

По мнению многих исследователей (Н. Triandis, Р.В. Smith, М.Н. Bond), картина мира имплицитно не выражена. Она представляет собой систему основных парадигм жизнедеятельности, определяющих поведение представителей конкретной общности и, как правило, обычно не осознаваемых и не обсуждаемых [2, с. 117]. Однако понятие картины мира частично вербализуемо. Проследить это позволяет анализ языкового взаимодействия в поликультурном пространстве. Между реальностью, миром, существующим независимо от нашего восприятия и нашего образа, существует «мостик» – язык, который проявляется в речи для согласования того, что «мы хотим сказать» и «что мы говорим». Это достигается благодаря тому, что речь способствует реализации мысли. Здесь мы сталкиваемся с тем фактом, что на уровне различных культур, трактовка мысли имеет различное значение (например, у русских и бурят). У русских мысль – это не всегда условие реализации её в слове, у бурят – мысль тождественна, равнозначна слову, отсюда, «что вижу, то пою». Таким образом, каждый конкретный язык – это самобытная система, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их картину мира, следовательно, знаковые компоненты не только воспроизводят элементы и черты культурного миропонимания, но и

создают их [2].

Это дает основание ввести понятие «поликультурное пространство». Однако данное понятие «поликультурное пространство» представляет собой не только сферу сосуществования разных культур, но и возможность их диалогического взаимодействия. Для некоторого поликультурного пространства характерен богатый опыт межкультурной коммуникации и бесконфликтного сосуществования разных народов. Поликультурность является важнейшей составляющей этого пространства.

Необходимо добавить, что язык, являясь основным коммуникативным средством, в то же время выполняет и сигнификативную функцию, выступая в качестве знака принадлежности его носителей к определенной культурной группе. Следовательно, пытаясь познать «чужой» мир через язык, человек познает другую культуру. В сознании «моя» культура связана с культурой, «принятой мною», и воплощается в тексте, который и является результатом диалогического взаимодействия разных сущностей. Именно через язык и в языке происходит слияние культур, проявляется самоидентичность.

Понимание языка другой культуры возможно благодаря сопоставлению его с миром духовности. Истинными хранителями духовной культуры являются тексты. Именно текст напрямую связан с культурой, пронизан множеством культурных кодов. Правила построения текста зависят от контекста культуры, и в нем возникают. Фразеологизмы, пословицы и поговорки являются лингвокультурным выражением самосознания народа. Это знаки определенных жизненных или мыслимых ситуаций. Они являют суть этой ситуации, вербальное воплощение её «промысливания». Восприятие какой-либо ситуации во многом зависит от опыта человека, от сконструированной в его сознании картины мира, национальных особенностей, которые передают так называемые «концепты».

Ведущим ориентиром будущего развития психологической науки и практики выступает налаживание межкультурной коммуникации, направленной на углубление психологических представлений о сущности

социального бытия личности и её окружения и предполагающей всестороннее обсуждение общих проблем на различных языках, осмысление через множественное критическое позиционирование или рефлексию, предполагающую идентификацию с альтернативной позицией, внутренне отстраненное критическое принятие оппонентных идей и решений.

Таким образом, диалог культур возможен только тогда, когда есть хотя бы попытка понять «чужую» культуру, «чужое» мировосприятие. Выявление механизмов формирования и выражения в языке картины мира позволяет приблизиться к пониманию «чужой» культуры и мировосприятия, а, следовательно, и к межкультурному диалогу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Янчук В.А. Межпарадигмальный диалог психологического знания в культурно-научной традиции постмодерна / В.А. Янчук // Белорусский психологический журнал. – 2005. – № 2 (6). – С. 4-15.*
- 2. Triandis H.C. Culture and social behavior / H.C. Triandis. – NY: Mc Craw-Hill, 1994. – 330 p.*